

Д-р Джордж Пэйтон, Перевод Библии, занятие 12, Проблемы перевода и коммуникации, лингвистические вопросы, часть 1.

© 2024 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении по переводу Библии. Это сессия 12 «Проблемы перевода и коммуникации, лингвистические проблемы, часть 1».

Мы говорили о различных проблемах перевода и сказали, что это две основные категории. В тексте есть культурные проблемы, которые затрудняют его перевод, и у нас были тому примеры.

Существуют также языковые или лингвистические проблемы. Просто природа языка сложна, потому что они не совпадают. Они работают по-разному и имеют разные особенности грамматически и семантически, поэтому нам приходится вносить коррективы, чтобы передать смысл.

И опять же, мы хотим, чтобы это значение хорошо воспринималось. Итак, первый образный язык или лингвистическая проблема, с которой мы собираемся разобраться, — это идиомы. И мы спрашиваем, почему так сложно переводить идиомы? Ну, идиомы - это образный язык.

И поскольку это образное выражение, оно противоположно буквальному. Итак, нельзя воспринимать идиомы буквально. Разобрать идиомы может быть сложно, особенно если вы видите их на другом языке.

Это может быть трудно понять. Другое дело, что фразеологизмы некомпозиционны. Вы не можете сложить это слово плюс это слово плюс это слово плюс это слово и понять значение каждого из этих слов, и тогда вы поймете смысл всего этого.

Например, если вы говорите, что он дунул на другой язык, просто попробуйте перевести слово он на другой язык, а затем на другой язык, затем на другой язык, а затем на этот язык. Теперь, даже на английском языке, вы не сможете понять значение слова «он взорвался», понимая значение каждого слова. Так что это не композиционно.

Вы не можете сложить 1 плюс 1 плюс 1 плюс 1 равно 4. Итак, это не сумма частей. А иногда даже трудно распознать на другом языке, что это действительно образный язык. Другое дело, что это очень концептуально.

Вы представляете эту словесную картину, которая приходит к вам, а затем пытаетесь связать ее с тем, что вы знаете, и это часть общего знания, которым обладают люди одной культуры, одного мировоззрения. Все носители языка будут использовать эти слова и выражения одинаково, и поэтому они делятся всеми этими знаниями, и это очень концептуально. И это зависит от языка.

Идиома на одном языке не обязательно может быть произнесена таким же образом на другом языке. Если вы попытаетесь сказать это буквально, это часто не имеет смысла. Хорошо, вот несколько примеров английских идиом.

Чтобы распространить новость. Мы распространяем новости. Намазываем масло на хлеб.

Ладно, к чему он клонит? Что это значит? Его нет в машине. Он пытается донести свою точку зрения, а вы пытаетесь понять, что он пытается сказать. Сводит меня с ума.

Ты водишь машину и сводишь кого-то с ума. На самом деле, мое вождение сводит мою жену с ума. Все в порядке.

Моль проела дырку в моей рубашке. Это имеет смысл, не так ли? На твоей рубашке мотылек, а в ней дырка. Как можно есть то, чего нет? Дыра – это нечто пустое.

Как он может есть то, чего нет? Это не переводится, и миссионерка пытается перевести это на суахили буквально, и человек говорит: «Я понятия не имею, что она только что сказала». На суахили это не имеет смысла. Нарушить тишину.

Что это значит? Наступила тишина, потом кто-то что-то сказал, и тишины больше не было. Шторм утих. Наверное, это почти буквально.

Ветер пронесся мимо нас, и подул, но мы не говорим, над чем. Мы просто говорим, что это пролетело. Ладно, конфликт исчерпан.

Здесь мы снова имеем конфликт как неодушевленную вещь. На самом деле это концепция, основанная на вещах, которые делали люди, и они пронеслись так же, как пронесся шторм. Подожди секунду.

Идиомы, окей. Вот еще: На мяче.

Он сегодня действительно на высоте. Попробуйте перевести это на другой язык. Если вы знаете испанский, попробуйте сказать что-нибудь из этого на испанском, а если вы знаете другой язык, попробуйте.

Я дам тебе кольцо. Возможно, сегодня это слово используется не так часто, но раньше это означало, что я позвоню тебе, а не позвоню, как я тебе предлагаю, а потом парень опускается на одно колено и все такое, что мы делаем. говорили на том другом сеансе. Ударь меня.

Сегодня это распространенная фраза. Это значит что? Это значит свяжитесь со мной. Ударь меня.

Текст. Телефонный звонок. Наверное, текстовое сообщение, потому что людям сегодня не нравится даже разговаривать друг с другом.

Может быть. Я не знаю. Ударь меня.

Напишите ему письмо. Спой номер. Количество чего? Нет, это значит спеть песню.

Итак, в музыкальном мире число — это еще одно слово или синоним песни. Мы споём песню. Возьмите это сверху.

Означает начать заново с самого начала. Я чувствую себя подавленным. Опять же, если вы попытаетесь буквально перевести это на другой язык, я буду прав.

Плохо, грустно, что угодно. Вы, вероятно, использовали бы другое слово. Он готов к этому.

Означает ли это, что у него депрессия? Нет, это означает, что он рад подчиниться, или рад сделать, или рад согласиться на что бы то ни было. Итак, вы видите, всеми этими вещами мы пользуемся каждый день. Мы используем их настолько часто, что даже не осознаем, что говорим это.

Так почему же мы используем идиомы? Они веселые. Если вы придумаете действительно хорошую идиому, это будет очень весело и обогатит язык. И яркий.

У вас получится эта словесная картинка, особенно если использовать ее со сравнением. Это просто делает язык намного более живым .

Это делает язык более интересным. С людьми интереснее разговаривать, и они получают, и вы говорите самые смешные вещи, или они говорят смешные вещи и используют эти идиомы. Это обогащает язык и делает его более интересным.

И потом, среди всех этих идиом есть некоторая связь с реальным миром и реальными вещами, которые делают люди. Например, если я скажу «Осторожно, чувак». Ты катаешься по тонкому льду.

Это идиома, означающая, что вы находитесь в очень опасной ситуации. Если вы продолжите, дела пойдут плохо.

Но на чём это основано? Реальность. Катание на коньках. И на катке такого не получишь, ясно? По двум причинам.

Во-первых, на катке нет тонкого льда. И во-вторых, подо льдом нет ничего, кроме бетона. А как насчет того, когда ты на озере? И ты катаешься, и ты на краю, и лед не такой толстый.

А если вы продолжите, лед слишком тонкий, чтобы выдержать ваш вес, и вы упадете. Вы катаетесь по тонкому льду. Основано на какой-то реальной ситуации.

Как мы уже говорили на днях, мы используем выражение «шаг до тарелки». Это значит, что твоя очередь. Поднимись туда, будь мужчиной и сделай свою работу, верно? Это пришло из бейсбола, где вы действительно выходите на тарелку.

А если ты не хочешь быть достаточно близко к тарелке, как ты сможешь отбить мяч, верно? Итак, это основано на реальной ситуации в нашей культуре. Итак, многие из этих вещей являются культурными и связаны с нашей культурой через язык. Оно раскрывает то, что мы думаем о мире.

Оно показывает, как мы воспринимаем мир. И вы видите это по словам, которые мы используем. А как насчет идиом на других языках? Как они выглядят? Я дам вам несколько идиом на языке орма или суахили и скажу, какая именно.

И тогда я скажу вам, что это значит. Хорошо. Во-первых, у меня есть твое ухо.

У меня есть твое ухо. Я слушаю тебя, может быть. Я обращаю внимание.

Давай, скажи то, что ты хочешь сказать. Я с тобой. Мог бы значит, что я с тобой согласен.

Это не означает ничего из этого. Итак, я ехал через район Ормы после того, как прожил там много лет, а затем уехал, а теперь еду обратно через этот район. И этот старик остановил меня и задал вопрос.

Итак, я остановил машину, и мы разговаривали в Орме. Мы идем туда и обратно. И он сказал: кто ты? И я сказал: ты помнишь того белого парня, который жил в том городе? Его звали Гайо.

Это я. И он сказал: Гуркан ке каба . У меня есть твое ухо.

Это значит, о, я слышал о тебе. Я слышал о тебе. Очаровательный.

Хорошо. У него есть плита. Итак, он пошел в Home Depot, и там была распродажа духовок и плит, и он купил плиту.

Это не то, что это значит. Что это значит? Что вы делаете с печами? Ты готовишь еду, ладно? И так, весь комплекс приготовления еды. Я вам скажу, одинокие ребята, когда я был одинок, я не любил готовить еду.

Вообще-то, когда моей жены нет дома, даже если она отсутствует целый день, ладно, ну, скажем так, я не особо много готовлю, ладно? Но когда она возвращается, она готовит вкусную еду, чувак. Это значит, что он женился. Печь — фигурка женщины на кухне у плиты, которая готовит ему еду.

У него есть плита. Это настоящее выражение суахили, и оно не унижает женщин. На самом деле, многие африканские женщины гордятся и радуются тому, что они обеспечивают еду своей семье.

Мы с женой были в доме друга, и я разговаривал со своим другом, а моя жена разговаривала с его женой. А потом я говорю: о, моя жена разговаривает с твоей женой. Пойдем знакомиться с ними.

И тогда женщина сказала моей жене, имея в виду своего мужа: это тот мужчина, для которого я готовлю. Это была ее гордость. Она обеспечивает семью едой.

Она восприняла это как часть своей личности. Итак, у него появилась печь, значит, он женился. Я знаю, извините, дамы, пожалуйста.

Извините, но я просто использую это как пример идиомы. Хорошо, будь глазами. Пига мачо, или уэ мачо.

«Ue Macho, Be Eyes» — есть в известной христианской песне. Un te ule, ue macho. Христианин, будь начеку.

Будьте в курсе. Помните о возможном плохом влиянии вокруг вас. Будьте в курсе того, что делают люди.

Будьте в курсе. Быть может, ожидайте Иисуса. Будьте в курсе.

Уэ мачо, будь глазами. Видите ли, вы не сможете этого понять, если не знаете язык. Все в порядке.

Хит-картинка, свинья пича . Пига -пича означает, что вы идете вот так и щелкаете. Вы делаете снимок.

Мы их берем, а они их бьют. То же самое, когда ты фотографируешь, ясно? Пига, или извини, свинья «пича» — так это произносится на суахили. Пига симу .

Симу означает телефон. Что вы делаете, когда звоните по телефону? Ты, ты позвони. Итак, вы нажимаете на телефон, что означает, что вы делаете телефонный звонок.

Ударьте по железу. Утюг — это утюг, которым вы гладите одежду. Hit Iron означает гладить одежду.

Купи капаси . Я глажу свою одежду. Некоторые из них более очевидны, некоторые менее.

Но вы видите, что слово «удар» используется по-разному, и оно не означает физический контакт. Хорошо. Итак, быть глазами означает быть вне бдительности.

Пига мачо. Я ехал с другом по центру Найроби, и мы искали конкретный магазин, но никто из нас не знал, где он находится. Но он сказал, знаете, я думаю, это на этой улице.

Пойдем туда. Итак, он за рулем, а я на пассажирском сиденье, и он говорит, надо узнать, где находится магазин. Пига мачо.

Осмотреться. Попробуйте найти его. Посмотрите, где это.

В отличие от Уве Мачо. Будь начеку — это первое, и можешь внимательно оглянуться вокруг и помочь мне найти это через секунду. Хорошо.

Услышите голод. Слышать голод — значит чувствовать голод, и они используют слово «слышать», когда речь идет об определенных телесных ощущениях или ощущениях. Итак , если вы скажете: «Я хочу пить», вы скажете: «Я слышу жажду».

Насикия , ок. Я слышу голод. Насикия , ок.

Насикия означает «слушай». Итак, вы действительно можете слышать звуки в буквальном смысле. Но потом думаешь, почему они так говорят? Итак, технический ответ на этот вопрос: потому что.

Расширенный технический ответ на этот вопрос: потому что так оно и есть. И нет ответа. Я не могу вам сказать.

Никто другой тоже не может. Почему они так говорят? Вот так оно и есть. Другой.

У него нет возможности. Это выражение Ормы, которое они заимствовали слово «возможность» из суахили. Нафаси .

И если они скажут Нафаси хинкабу , у него нет нафаси , значит, он болен. Он болен. Кенийцы из другого племени, они слышат это и понятия не имеют, что это значит.

У него нет возможности что сделать? Ну, он неважно себя чувствует. Он в духе. Лубуджир .

Это выражение Ормы. Это значит, что он очень, очень болен и вот-вот умрет. И так, лубу может означать дух.

Любу может означать жизнь. Любу может означать смерть. И так, в зависимости от того, как оно используется, но лубуджир означает, что он внутри, цитирую без кавычек, в смерти или в духе.

Это значит, что он почти готов умереть. Частично проблема заключается в том, что в языках есть идиоматическая речь, которая на самом деле не является идиомами. И так, мы говорим об идиоматическом языке.

Вымойте посуду. Вы когда-нибудь слышали это выражение? Твоя мама говорит тебе, потом помой посуду. Уберите со стола.

Хорошо, почему у нас там есть это слово? Попробуйте перевести это буквально, сохранение этого слова не будет иметь смысла. Ошаювьомбо . Вымойте посуду.

Да, это не имеет смысла. И так, это идиоматическое выражение, но не обязательно идиома. Мы бы сказали: ну, мы так и говорим.

Это всего лишь глагол, мыть. Тогда у вас есть вот это: помыть посуду перед ужином. Что это значит? Я имею в виду, моя мама постоянно говорила нам это, когда мы были детьми.

Это значит что? Мойте руки перед тем, как пойти ужинать. Мой друг, американец, пригласил на ужин нескольких британцев. Это было в Найроби.

Итак, британские коллеги, американские коллеги, американцы пригласили британцев на ужин. И американцы сказали: не хотели бы вы помыться раньше? Хотите помыться? Какую ошибку интерпретировали британцы? Первый. Они перевели американцев так: когда ужин закончится, не хотите ли вы помочь с мытьем посуды? А американцы что имели в виду? Хотите помыть руки? У нас две культуры, разделенные общим языком.

Американцы и британцы. Ладно, мытье посуды может означать две разные вещи. И они никогда не используют мытье посуды в смысле мытья рук.

Они на самом деле сказали бы мыть руки. Хотите помыть руки? Закончите еду. Это значит съесть все остальное, верно? Тогда у нас есть этот.

Она убрала остатки. Есть две интерпретации этого выражения. Можно было бы положить их в посуду Tupperware и в холодильник.

Второе означает, что она действительно может убрать это, если съест. Итак, вы слышали о пышной женщине на кухне? Нет, она действительно могла бы убрать остатки. Хорошо, значит, «убрать» может иметь более одного значения.

По крайней мере, на диалекте некоторых людей. Она разговаривает по телефону. Опять же, это не идиома, но физически она не сидит на телефоне.

Именно так мы говорим, что она разговаривает по телефону. А так, что говорят на суахили, мол, она по телефону разговаривает. А не буквально по телефону.

Хорошо. Купите что-нибудь в магазине. Это значит, что вы идете в магазин и идете вот так.

И ты что-нибудь подберешь. Итак, я только что взял телефон, верно? На других языках этого не говорят. Это идиоматическое выражение, но не идиома.

Это значит пойти и купить в магазине ту вещь, которую мы хотим. Еще один, садись. Куда ты хочешь, чтобы я это отнес? Опять же, я воспринимаю эти вещи буквально.

Кто-нибудь, кстати, знает, кто такая Амелия Беделия? А этот детский сериал называется Амелия Беделия? Ну, автор Амелии Беделии, и это детская книга, в ней есть рисунки и все такое. Это иллюстрированная серия. А Амелия Беделия воспринимает идиомы буквально.

И вся книга посвящена тому, как она воспринимает вещи буквально, хотя это не должно было быть буквально. И это весело. Итак, она горничная в этом доме, и ей говорят, что мы собираемся куда-нибудь на вечер.

Вот украшения. Обрежьте дерево. И так, она идет и берет ножницы для живой изгороди, и рубит дерево, и оно получается вот такое красивое и подстриженное.

И они возвращаются и уходят, что ты сделал? Она говорит: ну, я подстригла дерево, как ты и сказал. Трим означает что? Украсить. Все в порядке.

Выберите свое место. Это выбрать, выбрать, выбрать место, на котором вы хотите сесть? Хорошо. Так это одни и те же.

Идиоматический язык на суахили. И так, Алифика Ньюмаянгу, буквально, он прибыл ко мне обратно. Это значит, что он пришел за мной или за мной, или он подошел за мной.

Так что на самом деле это вопрос времени. Но это буквально моя спина. Алисимама мбелейаке .

Она стояла напротив него. Это значит, что она стояла перед ним. А на иврите они пред Господом.

А в Новом Завете кто-то пал перед Иисусом. Это значит перед. Это одно и то же выражение.

По-английски звучит странно, когда говоришь «раньше». Мы бы сказали перед. Но на суахили это почти прямой перевод с греческого или иврита.

Потому что они используют одни и те же слова одинаково. Или похожие слова похожим образом. Вали Онгеа Джужаке .

Джу означает вверх или выше. Вали Онгеа означает, что они разговаривали. Они говорили.

И тогда яке означает его. Они обговорили его. Они говорили о нем.

Итак, если вы скажете, что они говорили об этой проблеме, вы могли бы сказать, что они говорили о Джужаке, об этой штуке. Но когда это человек, это да. становится его или ее. Они обговорили его.

Они говорили о. И так, ји может означать «о». Ндеге алейрука Джужаке .

Птица вскочила на него. Либо птица летела над ним. Выше косая черта.

Или это означает, что птица села на него. Помните 1-2 главы Бытия? Вода была покрыта повсюду, и дух Господень витал. Аль Пней хамаим .

Ал, что это значит? П'ней манаим означает «на поверхности воды». Буквально лицо воды. Что означает аль? Это может означать конец.

Или это может означать «на поверхности вод». На иврите это может означать любое из них. А иврит неясен.

Итак, мы переводим Бытие. Что мне сказать? Что дух Господень был над водами или на поверхности вод. Итак, мы сказали, что это буквально шло.

Дух ходил по воде, а не над ней или над ней. Такие маленькие слова, и вы думаете: ну, это должно быть легко перевести. И ты просто пытаешься, и это не работает.

Оно не общается. Хорошо, и что нам делать с этими идиомами? Прежде всего, нам нужно сломать эту идиому и понять ее. Вот идиома.

Мария хранила все это в своем сердце. Говоря об Иисусе и обо всех похвалах, которые люди воздавали Иисусу. И что же она сделала? Она задумалась над ними.

Она думала о них. Она медитировала на них. Время от времени, когда она что-то делает, это приходит ей на ум.

И в ее сердце есть это теплое чувство. Итак, мы разобрали это. Мы это понимаем.

Хорошо, первый вариант. Идите вперед и переведите это буквально на этот другой язык. Прежде всего, есть ли в этом языке идиома? Поймут они это или нет – это один вопрос.

Но есть ли у них идиома? Например, эта идиома есть в Бытии. Бытие 24-63. Слуга Авраама пошел и взял жену для Исаака.

Жена - Ребекка. Они возвращаются в этом караване, а Исаак гуляет по полям. Вышел медитировать в поле.

Он поднял глаза свои, и вот, идут верблюды. Какая идиома в этом предложении? Поднял глаза. Он не делал этого буквально.

Опять же, идиомы не являются буквальными. Что это значит? Это значит, что он был здесь. Он как бы ходит вот так.

И он смотрел вперед, вперед. Итак, мы пытались перевести это на язык Росото . И я был там, чтобы дать им консультативный совет.

И у них было такое выражение. Исаак вышел и поднял глаза свои. И я сказал: ладно, ребята, да, это в значительной степени еврейская идиома.

И как бы вы обычно сказали это на своем языке? И сказали, что он поднял глаза. Это точно такая же идиома, и она используется точно так же. И я спросил: вы, ребята, 13-е затерянное племя? Вы знаете 12 потерянных племен.

Теперь у вас есть 13. Итак, это тот же самый путь. И поэтому никаких изменений вносить не пришлось.

Такое же выражение было у нас в Орме. И я имею в виду отрывок, когда Авраам сидел в своем шатре, и три ангела пришли увидеть его. Он поднял глаза свои, и вот, идут трое мужчин.

Итак, мы сказали: ладно, это не значит, что он поднял глаза. Как нам разрушить эту идиому? А я говорю, ну ладно, он поднял глаза. И мой переводчик с Ормы перевел мои слова буквально на Орму.

Итак, одна из вещей, которые мы обычно делаем, — это приглашаем людей из сообщества прийти и послушать то, что мы перевели. И тогда вы сможете помочь нам и рассказать нам, что это значит для вас. Итак, я сказал, прочитайте это предложение.

Итак, мой переводчик прочитал предложение. Авраам поднял голову и увидел идущих трех человек. И я сказал: извини, друг, ты можешь сделать то, что сделал Авраам? В соответствии с приговором Ормы.

И он пошел вот так. И я сказал: зачем ему это делать? И они сказали: ну, может быть, это были духовные существа, которые летали и спускались и говорили: «О боже, у нас проблема». Итак, нам пришлось придумать выражение Ормы, не имеющее ничего общего с подъемом сил.

И как бы ты это сказал? И мы подумали о действиях тела. Он спал, возможно, перед своей палаткой. И он пошел вот так.

И у них было выражение. Он поднял голову и увидел, что они приближаются. Так есть ли у него идиома? Вы можете перевести это буквально.

Итак, у нас было такое выражение. Мария хранила все это в своем сердце. В языке Шабаша есть такая идиома.

Та же идиома, слово в слово. И это означает горький или обиженный. Хранить что-то в своем сердце означает горечь или обиду.

Итак, вот что сказано в переводе на Шабаш. Мэри была возмущена всем этим. Действительно ли это то, что мы хотим сказать? Нет, это не так.

Вот пример того, как буквальное слово имеет неправильное значение. Буквальный иногда может иметь совершенно неправильное значение. Поэтому нам не следует делать это буквально как стандартную практику.

Хорошо, вот еще один. В Ионы 4:11 Бог разговаривает с Ионой. И Бог оправдывает то, что он сделал.

И говорит: не должен ли я пожалеть Ниневию, великий город, в котором более 120 000 человек, не знающих своей правой руки от левой, а также множество животных? Итак, один из моих коллег, работающих со мной над языком Орма, и его команда переводчиков, с которой он работал, перевели это буквально, потому что у Ормы есть это выражение. Не отличить правую руку от левой. Это выражение Ормы.

Большой. Итак, я пошел туда. Возможно, они говорят об этом.

Итак, к нам пришли местные жители. И я спросил одного парня, кто эти люди, которые не знают свою правую руку от левой? И он сказал: ох, они умственно отсталые. Простите, а неужели в Ниневии действительно 120 000 умственно отсталых людей? Возможно нет.

Поэтому нам пришлось выбрать другое слово. Итак, здесь снова буквальное слово было неправильным. Это дало вам неправильное значение.

Итак, нам пришлось придумать что-то еще. Они не отличают правильное от неправильного, а не правильное от левого.

Итак, не отличать хорошее от неправильного, по крайней мере, лучше, чем придавать неправильное значение. Интересно, что если посмотреть разные версии, то они по-разному говорят о том, кто это мог быть. В одном из них, переводе «Благая весть», говорят дети.

Разве я не должен сострадать 120 детям? Судя по моим исследованиям и комментариям, я думаю, что это единственная версия, которая идет в этом направлении. Вероятно, речь не идет о детях. Вероятно, имеются в виду все люди, находящиеся там.

И большинство комментаторов полагают, что население Ниневии составляло 120 000 человек. Вместо того, чтобы столько-то детей и столько-то взрослых, было бы неизвестно сколько людей. Хорошо, нам нужно знать, что это идиома.

И нам нужно знать, что означает эта идиома. И тогда нам нужно перевести это соответствующим образом. Итак, первый вариант, если перевести его буквально, работает, если эта идиома уже есть в языке.

И это означает то же самое. Итак, у нас был этот. Как они справились с этим? Извини.

На языке Себальдов «хранение вещей в сердце» означает, что она ожесточена или обижена. Итак, мы сказали: «Хорошо, а как это можно перевести и сохранить тот же смысл?» И они сказали, что Мэри держала все это в своем горле: разные части тела, одно и то же значение.

Говоря о идиомах, нам следует помнить одну вещь: будьте особенно осторожны при переводе идиом, в которых используются части тела. Потому что есть вероятность, что части тела, используемые в одном языке, не соответствуют выражению частей тела, используемых в другом языке. Итак, в других языках нельзя использовать сердце при передаче эмоций.

В Орме говорят желудок. У него плохой желудок, а это значит, что он расстроен. Итак, сердце на иврите, желудок на других языках, печень на других языках.

Поэтому будьте осторожны с использованием частей тела. Части тела не всегда общаются. На самом деле часто не общаются.

Хорошо, иногда нужно просто сказать это прямо. Вы раскрываете смысл и говорите его без какого-либо образного языка. Например, в Деяниях 11:22 эта новость достигла ушей церкви.

Так что это значит? Очевидно, что это не церковное здание, из которого торчит кучка ушей. Но это странная вещь, которая приходит на ум. Итак, что же они сделали? Эта новость дошла до церкви.

Опять же, это путешествие новостей. Итак, это своего рода антропоморфизм, когда новости делают то, что делают люди. Эту новость услышали люди в церкви.

Означает то же самое. Разрушение образного языка снижает вероятность недопонимания. ОК, еще один.

Те, кто искал жизнь ребенка, были мертвы. Искать жизнь ребенка – это идиома. Речь идет об Ироде и солдатах Ирода, пытающихся найти Иисуса.

И они искали его некоторое время. А потом эти люди умерли. И затем пришло время им возвращаться из Египта.

И сказано у Матфея: искавшие жизнь ребенка. Как мы можем сказать это прямо? С одной стороны, те, кто хотел убить ребенка, были мертвы. Это тот, который мы получили в предыдущем обсуждении.

Вознести имя потомка в его наследство. Вот что происходит, когда у вас есть брат, который женится на жене своего умершего брата. Итак, брат женится на своей невестке.

У нее есть сын. Затем этого сына называют в честь его настоящего отца, отца, который скончался. А по его наследству стоит еще одно странное выражение.

Итак, это два странных выражения, объединенные в одно. Сохранить имя умершего на его имуществе или вместе с ним. Вещи, которые кто-то может унаследовать, особенно землю.

Земля была действительно очень важна. Поэтому вместо того, чтобы говорить «возвысьте имя», сохраните имя, вместо того, чтобы говорить о его наследстве, о его собственности.

ХОРОШО. Итак, краткое изложение того, как переводить идиомы. Если можете, используйте идиому, потому что она действительно обогащает текст и делает его более интересным.

И это делает перевод на другой язык более ярким для читателей. Переведите идиому буквально, если можете.

Если и только если это слово означает одно и то же на обоих языках, переведите его, используя другую идиому, имеющую то же значение. Как мы говорили на языке Шабаша, она хранила все это в своем сердце.

Это было то, что написано в Библии. Они сказали, что она держала эти штуки в горле. И это означало то же самое.

Итак, вы можете использовать идиому вместо идиомы. И последнее. Разбейте это и скажите буквально.

Итак, это лишь некоторые лучшие практики. Это не правила. Что вы делаете, так это то, что у вас есть этот набор инструментов в вашем наборе инструментов, а

затем вы применяете его в ситуации в зависимости от языка, в зависимости от слов, в зависимости от контекста того и другого.

Спасибо.

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении по переводу Библии. Это занятие 12 «Проблемы перевода и коммуникации, лингвистические проблемы, часть 1».